

A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS / UPUTE PONUDITELJIMA

PUBLICATION REF.: / BROJ OBJAVE: 6423/18

By submitting a tender, tenderer fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; any reservation may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation. / Podnošenjem ponude ponuditelj u cijelosti i bezrezervno prihvaća posebne i opće uvjete kojima je uređen ugovor kao jedinu osnovu ovoga postupka natjecanja, kakvi god bili njegovi vlastiti uvjeti prodaje, a kojih se ovime odriče. Od ponuditelja se očekuje da pažljivo prouče i poštuju sve upute, obrasce, ugovorne odredbe i specifikacije sadržane u ovoj natječajnoj dokumentaciji. Propust da se u propisanom roku podnese ponuda koja sadrži sve potrebne informacije i dokumente dovest će do odbacivanja ponude. Ne mogu se uzeti u obzir nikakve ograde u ponudi kad je riječ o natječajnoj dokumentaciji. Bilo kakvo ograđivanje može imati za posljedicu trenutačno odbacivanje ponude bez daljnjeg ocjenjivanja.

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the provisions of the Practical Guide version 2014, which is applicable to the present call (available on the Internet at:

http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm).

/ Ove Upute definiraju pravila za podnošenje, odabir i provedbu ugovora koji se financiraju na temelju ovog Poziva na podnošenje ponuda, u skladu s odredbama Praktičnog vodiča verzija 2014, koji se primjenjuje na trenutni poziv (dostupan na internetu na adresi:

http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm).

1 Supplies to be provided / Predmet nabave

1.1 The subject of the contract is the supply, delivery, installation, putting into use, training and after-sales service by the Contractor of the following goods: / Predmet ovog ugovora je

SLEEP MEDICINE

nabava, dostava, instalacija, probni rad, trening i post-prodajne usluge od strane dobavljača sljedeće opreme:

- Polysomnography device with technical documentation (handling, installation and service maintenance manuals) / Polisimnografski (PSG) uređaj s tehničkom dokumentacijom (upute za rukovanje, instaliranje i servisiranje);
- Polygraphy device with technical documentation (handling, installation and service maintenance manuals) / Poligrafski (PG) uređaj s tehničkom dokumentacijom (upute za rukovanje, instaliranje i servisiranje);
- Infrared camera with technical documentation (handling, installation and service maintenance manuals) Infracrvena kamera s tehničkom dokumentacijom (upute za rukovanje, instaliranje i servisiranje);
- CPAP device with technical documentation (handling, installation and service maintenance manuals) / CPAP uređaj s tehničkom dokumentacijom (upute za rukovanje, instaliranje i servisiranje);
- Electrodes for polysomnography and polygraphy / Elektrode i senzori za polisimnografski i poligrafski uređaj;
- Polysomnography supplies and materials / Pribor i materijali za polisomnografiju.

Requested after sales services:

- provision of the warranty period minimum two (2) year from the day of issuing the Acceptance. /

Tražene post prodajne usluge:

- prodavatelj se obvezuje osigurati kupcu jamstveni rok od minimalno dvije (2) godine od dana prihvata opreme.

at/to University Hospital Mostar, Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH, DDP¹, and the implementation period in days, in accordance with point 15 of the Contract notice. / na adresu Sveučilišna klinička bolnica Mostar, Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH, DDP² i s vremenom provedbe kako je specificirano u točki 15. Obavijesti o ugovoru.

1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the quantities, models, samples, measurements and other instructions. / Roba mora u cijelosti zadovoljiti sve tehničke

¹ DDP (Delivered Duty Paid) — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>.

² DDP (Delivered Duty Paid) - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce: <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno) / DDU (Isporučeno neocarinjeno) – Incoterms 2010 pravila Međunarodne trgovinske komore - <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules>

SLEEP MEDICINE

specifikacije zadane natječajnom dokumentacijom (tehnički prilog) te u svakom pogledu biti sukladna količinama, modelima, uzorcima, mjerama te ostalim uputama.

- 1.3 Tenderers are not authorised to tender for a variant in addition to the present tender. / Ponuditelji nisu ovlašteni natjecati se za alternativno rješenje uz trenutnu ponudu.

2 Timetable / Rokovi

	DATE / DATUM	TIME* / VRIJEME*
Deadline for requesting clarifications from the Project partner / Rok za dostavu zahtjeva za pojašnjenjima Ugovornom tijelu	1.10.2018.	Not applicable / Nije primjenjivo
Last date on which clarifications are issued by the Project partner / Posljednji dan za pojašnjenja od strane Projektnog partnera	11.10.2018.	Not applicable / Nije primjenjivo
Deadline for submission of tenders / Rok za podnošenje ponuda	22.10.2018.	10:00
Tender opening session / Otvaranje ponuda	22.10.2018.	10:00
Notification of award to the successful tenderer / Obavijest o odabiru uspješnom ponuditelju	7.11.2018. <input type="checkbox"/>	Not applicable / Nije primjenjivo
Signature of the contract / Potpisivanje ugovora	25.11.2018. <input type="checkbox"/>	Not applicable / Nije primjenjivo

* All times are in the time zone of the country of the Project partner / Sva vremena iskazana su prema lokalnom vremenu Projektnog partnera

Provisional date / Okvirni datum

3 Participation / Sudjelovanje

Participation is open to all legal persons participating either individually or in a grouping (consortium) of tenderers which are established in the Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the Interreg IPA programme under which the contract is financed (see item 22 below). All supplies under this contract may originate from any country. Participation is also open to international organisations. Tendering by natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed. / Sudjelovanje je dopušteno svim pravnim osobama [koje sudjeluju bilo pojedinačno bilo kao zajednica ponuditelja] koje su osnovane u državama članicama Europske unije ili u državi ili području regija pokrivenih i/ili odobrenih posebnim instrumentima primjenjivim na Interreg IPA program na temelju kojeg se ugovor financira

SLEEP MEDICINE

(vidjeti točku 22. u nastavku). Sva roba nabavljena temeljem ovog ugovora može biti porijeklom iz bilo koje države. Sudjelovanje je dopušteno i međunarodnim organizacijama. Natjecanje fizičkih osoba izravno je uređeno posebnim instrumentima koji se odnose na program na temelju kojeg se ugovor financira.

- 3.2 These terms refer to all nationals of the said states and to all legal entities, companies or partnerships established in above states. For the purposes of proving compliance with this rule, tenderers being legal persons, must present the documents required under that country's law. In case of doubt, the Project partner may ask the tenderer to provide evidence demonstrating actual compliance with the "establishment" criteria. For this purpose, legal person have to demonstrate that their legal person is formed under the law of an eligible State and that its real seat is within an eligible State. "Real seat" must be understood as the place where its managing board and its central administration are located or its principal place of business. / Ovi uvjeti odnose se na sve državljane spomenutih država te na sve pravne subjekte, društva ili partnerstva osnovana u gore navedenim državama. U svrhu dokazivanja usklađenosti s ovim pravilom, pravne osobe moraju predložiti dokumente relevantne prema zakonu te zemlje. U slučaju sumnje, Projektni partner može zatražiti od ponuditelja da dostavi dokumentaciju kojom dokazuje stvarnu usklađenost s utvrđenim kriterijima za osnivanje pravnih osoba. U tu svrhu, pravna osoba mora pokazati da je osnovana na temelju zakona prihvatljive države i da joj je stvarno sjedište u prihvatljivoj državi. "Stvarno sjedište" treba shvatiti kao mjesto gdje se nalazi njegov upravni odbor i središnja uprava ili njegovo glavno mjesto poslovanja.
- 3.3 These rules apply to: / Ta se pravila primjenjuju na:
- a) tenderers / ponuditelje;
 - b) members of a consortium / članove zajednice ponuditelja;
 - c) any subcontractors / sve podizvođače.
- 3.4 Natural persons, companies or undertakings falling into one of the situation set out in section 2.3.3 of the Practical Guide are excluded from participation in and the award of contracts. Tenderers must provide declarations that they are not in any of these exclusion situations. The declarations must cover all the members of a joint venture/consortium. Tenderers who make false declarations may also incur financial penalties and exclusion in accordance with section 2.3.4 of the Practical Guide. / Fizičke osobe, društva ili poduzeća koja se nalaze u jednoj od situacija opisanih stavkom 2.3.3. Praktičnog vodiča isključeni su iz sudjelovanja i dodjele ugovora. Ponuditelji moraju dostaviti Izjave da se ne nalaze ni u jednoj od tih situacija koje bi ih isključile iz postupka. Izjavama moraju biti pokriveni svi članovi zajednice ponuditelja. Ponuditelji koji daju lažne izjave mogu biti kažnjeni novčanim kaznama te isključenjem u skladu sa stavkom 2.3.4. Praktičnog vodiča.

The exclusion situation referred to above also apply to any subcontractor. When requested by the Project partner, the tenderer/contractor must submit declaration from the intended subcontractor that they are not in any of the exclusion situations. In case of doubt over declaration, the Project partner will request documentary evidence that the subcontractor are not in a situation that excludes them. / Spomenuta situacija koja uzrokuje isključenje također se odnosi i na sve podizvođače. Kada Projektni partner to zatraži, ponuditelj/ugovaratelj mora dostaviti Izjavu potencijalnog podizvođača da se ne nalazi ni u jednoj od situacija koja bi ga mogla isključiti. U slučaju sumnje u istinitost njegove izjave,

SLEEP MEDICINE

Projektni partner ima pravo zatražiti dokumentarni dokaz da se podizvođač ne nalazi ni u jednoj od isključujućih situacija.

- 3.5 To be eligible to take in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the Project partner that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively. / Kako bi bili prihvatljivi za sudjelovanje u ovom natječajnom postupku, ponuditelji moraju dokazati Projektnom partneru da ispunjavaju sve potrebne zakonske, tehničke i financijske uvjete te da imaju sredstva za uredno izvršenje ugovornih obveza.
- 3.6 Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between the tenderer and their subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution. / Gdje ponude uključuju podugovaranje, preporučuje se da ugovorni sporazumi između ponuditelja i njihovih podizvođača uključuju mirenje kao metodu rješavanja spora u skladu s nacionalnim i međunarodnim praksama.

4 Origin / Podrijetlo

- 4.1 Unless otherwise provided in the contract, all goods purchased under the contract must originate in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the programme specified in clause 3.1. above. For these purposes, »origin« means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 do 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. / Ako ugovorom nije predviđeno drugačije, sva roba kupljena na osnovu ugovora mora biti podrijetlom iz države članice Europske unije ili države ili teritorija regija pokrivenih i/ili odobrenih posebnim instrumentima primjenjivim za program naveden u klauzuli 3.1. iznad. Za ovu namjenu, »podrijetlo« je mjesto gdje je roba iskopana, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Podrijetlo robe mora biti utvrđeno u skladu s relevantnim međunarodnim ugovorima (osobito sporazumi STO), koji se ogledaju u zakonodavstvu EU u pravilima o podrijetlu za carinske svrhe: Carinski kodeks (Uredba Vijeća (EEC) br 2913/92) posebno članci 22. do 246., i provedbene odredbe kodeksa (Uredba Komisije (EEC) br 2454/93.

However, these products can originate from any origin (full untying) because their value is below the threshold of the competitive negotiated procedure. / Međutim, ti proizvodi mogu potjecati od bilo koje zemlje podrijetla (puna sloboda) jer je njihova vrijednost ispod praga pregovaračkog postupka nabave.

These supplies may thus originate in countries other than Member States of the European Union, European Economic Area (EEA), candidate countries or countries beneficiaries of the IPA II programme etc. / Ova oprema stoga može imati porijeklo i iz zemalja koje nisu članice EU, Europskog ekonomskog prostora, kandidati za članstvo u EU i/ili korisnice IPA II programa i slično.



SLEEP MEDICINE

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide / Ponuditelji moraju dostaviti Izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti točku 2.3.1. Praktičnog vodiča.

- 4.2 When submitting tender, tenderers must state expressly that all the goods meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. They may be asked to provide additional information in this connection. / Prilikom podnošenja ponude, ponuditelji moraju izrijekom izjaviti da sva roba ispunjava uvjete u vezi s podrijetlom te moraju navesti države podrijetla. Od njih se mogu zatražiti i dodatne informacije u vezi s time.

5 Type of contract / Vrsta ugovora

Hybrid / Hibrid.

6 Currency / Valuta

Tenders must be presented in national currency (BAM)³ without VAT. / Ponude moraju biti iskazane u nacionalnoj valuti (BAM) bez iskazanog PDV-a.

7 Lots / Grupe nabave

This tender procedure is not divided into lots. / Nabava nije podijeljena u grupe.

8 Period of validity / Rok valjanosti

- 8.1 Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. / Ponuditelji su obvezani svojim ponudama u razdoblju od 90 dana od roka za dostavu ponuda.

- 8.2 In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Project partner may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated. / U iznimnim slučajevima te prije isteka izvornoga roka valjanosti ponude, Ugovorno tijelo može pismenim putem zatražiti od ponuditelja da produlji to razdoblje za 40 dana. Takvi zahtjevi i pripadajući odgovori moraju biti dostavljeni u pisanom obliku. Ponuditeljima koji pristanu to učiniti neće biti dopušteno da promijene svoje ponude te će biti obvezni produljiti valjanost svojih jamstava za ozbiljnost ponude do izmijenjenog roka valjanosti ponude. Ako odbiju, njihovo sudjelovanje u natječajnom postupku bit će završeno, bez gubitka prava na povrat svog jamstva za ozbiljnost ponude.

³ The currency of tender shall be the currency of the contract and of payment. / Valuta ponude je valuta ugovora i isplate.

- 8.3 The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period irrespective of the date of notification. / Ponuda uspješnog ponuditelja obvezuje ga kroz dodatno razdoblje od 60 dana. Dodatno razdoblje se dodaje na razdoblje valjanosti ponude neovisno o datumu obavijesti.

9 Language of offers / Jezik ponuda

- 9.1 The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Project partner must be written in the language of the procedure which is English. Tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged, by the tenderer and the Project partner, written in Croatian will also be accepted. Where there is a discrepancy between English and Croatian versions of the documents, the English version shall be considered as official. / Ponude, sva korespondencija i dokumenti koji se tiču ponude, izmijenjeni između ponuditelja i Projektnog partnera, moraju biti na engleskom jeziku koji je jezik procedure. Ponude, sva korespondencija i dokumenti koji se tiču ponude, izmijenjeni između ponuditelja i Projektnog partnera koji su pisani na hrvatskom jeziku bit će također prihvatljivi. U slučaju da postoji neusuglašenost između engleske i hrvatske verzije dokumenata, engleska verzija će se uzimati u obzir kao službena.
- 9.2 If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union including Croatian, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than the one of the procedure, it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the call for tenders, in order to facilitate the evaluation of the documents. / Ako prateći dokumenti nisu napisani na jednome od službenih jezika Europske unije uključujući hrvatski, u prilogu je potrebno dostaviti prijevod na jezik poziva na podnošenje ponuda. Kad su dokumenti na nekome od službenih jezika Europske unije koji nije jezik postupka, snažno se preporučuje da se osigura prijevod na jezik poziva na podnošenje ponuda kako bi se olakšalo ocjenjivanje dokumenata.

10 Submission of tenders / Podnošenje ponuda

- 10.1 The Project partner must receive the tenders before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address: / Projektni partner ponude mora zaprimiti prije isteka roka iz točke 10.3. One moraju uključivati sve dokumente utvrđene točkom 11. ovih Uputa te biti dostavljene na sljedeću adresu:

University Hospital Mostar , Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH / Sveučilišna klinička bolnica Mostar, Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH.

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address / Ako se ponude dostavljaju osobno, trebaju biti dostavljene na sljedeću adresu:

University Hospital Mostar, reception desk, Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH from 8:00 until 16:00 / Sveučilišna klinička bolnica Mostar, urudžbeni ured, Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH u vremenu od 8 do 16 sati.

Tenders must comply with the following conditions: / Ponude moraju ispunjavati sljedeće uvjete:



SLEEP MEDICINE

- 10.2 All tenders must be submitted in one original, marked "original", and two copies signed in the same way as the original and marked "copy". / Sve ponude moraju biti podnesene u jednom izvorniku, označenom riječju "izvornik", te dvije kopije potpisane na isti način kao i izvornik i označenim riječju "preslika".
- 10.3 All tenders must be received at University Hospital Mostar before the deadline date and time, 22th October 2018 at 10:00 h, by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by reception officer or its representative. / Sve ponude moraju biti primljene u Sveučilišna klinička bolnica Mostar prije isteka roka, 22. listopada 2018. u 10:00 h, preporučenom poštom s povratnicom ili osobnom dostavom uz potvrdu o primitku koju potpisuje službenik na urudžbenom pultu ili njegov zastupnik.
- 10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / Sve ponude, uključujući priloge i sve popratne dokumente, moraju biti dostavljene u zapečaćenoj omotnici na kojoj piše samo:
- a) the above address; / gore navedena adresa;
 - b) the reference code of this tender procedure, (i.e., publication reference); / referentna šifra ovog natječajnog postupka, (tj. broj objave);
 - c) the number of the lot(s) tendered for; / broj grupe ili grupa nabave za koje se ponuda podnosi;
 - d) the words **"Not to be opened before the tender opening session"** in the language of the tender dossier and words **"Ne otvarati prije sjednice za otvaranje ponuda - za natječaj „IPA Sleep Medicine – Aktivnost T1.5 Razvoj zajedničke baze podataka medicine spavanja – Nabava opreme za potrebe Interreg IPA projekta – Sleep Medicine ”** in Croatian language. / riječi: "Not to be opened before the tender opening session" na jeziku natječajne dokumentacije i riječi "Ne otvarati prije sjednice za otvaranje ponuda - za natječaj „IPA Sleep Medicine – Aktivnost T1.5 Razvoj zajedničke baze podataka medicine spavanja – Nabava opreme za potrebe Interreg IPA projekta – Sleep Medicine";
 - e) the name of the tenderer. / ime ponuditelja.

The technical and financial offer must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package with the rest of the documentation, unless their volume requires more packages. / Tehnička i financijska ponuda moraju biti stavljene zajedno u zapečaćenu omotnicu. Omotnicu je tada potrebno staviti u jednu zapečaćenu vanjsku omotnicu /paket zajedno s ostatkom dokumentacije, osim ako njezin opseg zahtijeva više paketa.

11 Content of tenders / Sadržaj ponuda

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / Sve podnesene ponude moraju biti sukladne uvjetima iz natječajne dokumentacije te se sastojati od sljedećeg:

Part 1: Technical offer: / 1. dio: Tehnička ponuda:

SLEEP MEDICINE

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including / detaljan opis robe koja je predmet natječaja prema tehničkim specifikacijama, uključujući:
 - 2-year standard warranty stating all warranty conditions in accordance with the conditions laid down in technical specifications and Article 32 of the General Conditions. / 2 godine standardno jamstvo s navodom svih jamstvenih uvjeta sukladno uvjetima utvrđenima tehničkim specifikacijama i člankom 32. Općih uvjeta.
 - Original technical specifications from manufacturer, in Croatian or English, proving that offered equipment meets the required specifications for each item / originalna tehnička specifikacija proizvođača na hrvatskom ili engleskom jeziku kojom se dokazuje da ponuđena oprema odgovara specificiranoj traženoj opremi po svakoj stavci

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, the Contractor's technical offer) adding separate sheets for details if necessary. / Tehnička ponuda treba biti dostavljena u skladu s predloškom (prilog II. + III.*, tehnička ponuda Ugovaratelja) dodajući posebne listove s detaljima, ako je potrebno.

Part 2: Financial offer: / 2. dio: Financijska ponuda

A financial offer calculated on a DDP⁴ basis for the supplies tendered, including if applicable: / Financijska ponuda izračunana na temelju DDP za ponuđenu robu, koja uključuje ako je primjenjivo:

- Supply and delivery / nabavu i dostavu

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate lines for the details if necessary. / Ovu financijsku ponudu potrebno je dostaviti u skladu s predloškom (prilog IV. Proračun po stavkama) te ju po potrebi dopuniti zasebnim listovima s dodatnim detaljima.

Part 3: Documentation: / 3. dio: Dokumentacija

To be supplied following templates attached*: / Dostaviti uz primjenu priloženih predložaka*:

- The tender guarantee, in the amount of 1.800,00 BAM; / Jamstvo za ozbiljnost ponude u iznosu od 1.800,00 BAM;
- The "Tender Form for a Supply Contract", duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium): / "Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavi robe – Ponudbeni list", pravilno ispunjen, koji

⁴ DDP (delivered duty paid) - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno) – Incoterms 2010 pravila Međunarodne trgovinske komore - <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>



SLEEP MEDICINE

uključuje Izjavu ponuditelja, točka 7. (od svakog člana ako se radi o zajednici ponuditelja)

- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form) (Where the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide their financial identification form number instead of the financial identification form, or a copy of the financial identification form provided on that occasion, if no change occurred in the meantime.) / Podatke o bankovnom računu na koji treba izvršiti uplate (financijski identifikacijski obrazac) (Kad je ponuditelj već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto financijskog identifikacijskog obrasca može dostaviti ili broj svojega financijskog identifikacijskog obrasca ili presliku financijskoga identifikacijskog obrasca dostavljenog tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene.)
- The legal entity file and the supporting documents (Tenderer that have already signed another contract with the European Commission, it may provide their legal entity number instead of the legal entity sheet and supporting documents or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, if no change in its legal status occurred in the meantime.) / Dosje pravne osobe i prateći dokumenti (Ponuditelj koji je već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto obrasca pravnog statusa i pratećih dokumenata može dostaviti ili svoj broj pravne osobe ili presliku obrasca pravnog statusa koje je predao tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene njegova pravnog statusa.)

To be supplied on free formats: / Dostaviti u slobodnim formatima:

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions and technical specifications./ Opis jamstvenih uvjeta koji moraju biti sukladni uvjetima utvrđenim člankom 32. Općih uvjeta i tehničkim specifikacijama.
- A statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin). / Izjavu ponuditelja kojom potvrđuje podrijetlo robe koja je predmet nabave (ili druge dokaze podrijetla).
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so. / Potpis ovlaštene osobe: službenu ispravu (statute, punomoć, javnobilježničku izjavu, itd.) kojom se dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime društva/zajedničkog ulaganja/zajednice ponuditelja ovlaštena to učiniti.

Remarks: / Opaske:

Tenderers are requested to follow this order of presentation. / Od ponuditelja se zahtijeva da poštuju ovaj redoslijed.

Annex* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm / Prilog* se odnosi na predložke u prilogu natječajne dokumentacije. Ti predlošci su također dostupni na adresi: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm

12 Taxes and other charges / Porezi i druge naknade

The applicable tax and customs arrangements are the following / Važeći porezni i carinski sporazumi su sljedeći:

The European Commission and Bosnia and Herzegovina have agreed in the Framework Agreement dated 23 August 2017 to allow full exemption from the following taxes: taxes (including VAT), customs duties, import duties or fiscal charges having equivalent effect in the case of the import of goods under a Community financed contract. / Europska komisija i Bosna i Hercegovina složili su se u Okvirnom sporazumu od 23. kolovoza 2017. godine dopustiti potpuno oslobođenje od sljedećih poreza: porez (uključujući PDV), carina, uvozne pristojbe ili fiskalni nameti s ekvivalentnim učinkom u slučajevima uvoza robe u sklopu ugovora financiranih od strane Zajednice.

13 Additional information before the deadline for submission of tenders / Dodatne informacije prije isteka roka za podnošenje ponuda

The tender dossier should be clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Project partner, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / Natječajna dokumentacija bi trebala biti jasna kako ponuditelji ne bi trebali tražiti dodatne informacije tijekom postupka. Ako Ugovorno tijelo, bilo na svoju vlastitu inicijativu ili u odgovoru na zahtjev potencijalnog ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, on mora takve informacije u pisanom obliku istodobno poslati svim potencijalnim ponuditeljima.

Tenderers may submit questions in writing to the following e-mail address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the **publication reference and the contract title**: / Ponuditelji mogu dostaviti pitanja u pisanom obliku na sljedeću e-mail adresu najkasnije 21 dan prije isteka roka za podnošenje ponuda, **navodeći broj objave i naziv ugovora**:

pravnasluzba@skbm.ba

The Project partner has no obligation to provide clarifications after this date. / Nakon tog datuma Ugovorno tijelo nema obvezu davati pojašnjenja.

Any clarification of the tender dossier/responses to questions will be published on the website of the University Hospital Mostar at: <https://skbm.ba/> at the latest 11 days before the deadline for submission of tenders. / Svako pojašnjenje natječajne dokumentacije / odgovori na pitanja bit će objavljeni na internetskim stranicama Sveučilišna klinička bolnica Mostar na adresi: <https://skbm.ba/> najkasnije 11 dana prije isteka roka za podnošenje ponuda.

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Project partner and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure. / Svi potencijalni ponuditelji koji za vrijeme natječajnog razdoblja pokušaju dogovoriti individualne sastanke bilo s Projektnim partnerom/ili s Europskom komisijom mogu biti isključeni iz natječajnog postupka.

14 Alteration or withdrawal of tenders / Izmjena ili povlačenje ponude

- 14.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / Ponuditelji mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanom obavijesti prije isteka roka za podnošenje ponuda iz članka 10.1. Nakon ovog roka nisu dopuštene nikakve izmjene ponuda. Povlačenje ponude mora biti bezuvjetno, a njime završava svako sudjelovanje u natječajnom postupku.
- 14.2 Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / Svaka takva obavijest o izmjeni ili povlačenju ponude mora biti sastavljena i dostavljena u skladu s člankom 10. Vanjska omotnica mora biti označena riječju "Izmjena" ili "Povlačenje", ovisno o slučaju.
- 14.3 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee. / Nije dopušteno povlačenje ponuda u razdoblju između roka za podnošenje ponuda iz članka 10.1. i isteka roka valjanosti ponude. Povlačenje ponude u tom razdoblju može imati za posljedicu gubitak prava na povrat jamstva za ozbiljnost ponude.

15 Costs of preparing tenders / Troškovi pripreme ponuda

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / Ponuditelj nema pravo na povrat nikakvih troškova povezanih s pripremom i podnošenjem ponuda. Sve takve troškove snosit će ponuditelj.

16 Ownership of tenders / Vlasništvo nad ponudama

The Project partner retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / Projektni partner zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru natječajnog postupka. Slijedom toga, ponuditelji nemaju pravo na povrat svojih ponuda.

17 Joint venture or consortium / Zajedničko ulaganje ili zajednica ponuditelja

- 17.1 If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be single with the object of securing a single contract, each person must sign the tender and will be jointly and severally liable for the tender and any contract. Those persons must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior consent in writing of the Project partner. / Ako je ponuditelj zajednica ponuditelja dvije ili više osoba, ponuda mora biti jedinstvena u cilju osiguranja jedinstvenog ugovora, ponudu moraju potpisati sve osobe, koje će stoga biti solidarno i pojedinačno odgovorne za ponudu i sve ugovore. Te osobe moraju imenovati jednog od svojih članova koji će nastupati kao

SLEEP MEDICINE

voditelj i biti ovlašten preuzimati obveze u ime zajedničkog ulaganja ili zajednice ponuditelja. Sastav zajedničkog ulaganja ili zajednice ponuditelja ne smije se mijenjati bez prethodne pisane suglasnosti Projektnog partnera.

- 17.2 The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium only if it has been expressly so authorised in writing by the members of the joint venture or consortium, and the authorising contract, notarial act or deed must be submitted to the Project partner in accordance with point 11 of these Instructions to Tenderers. All signatures to the authorising instrument must be certified in accordance with the national laws and regulations of each party comprising the joint venture or consortium together with the powers of attorney establishing, in writing, that the signatories to the tender are empowered to enter into commitments on behalf of the members of the joint venture or consortium. Each member of such joint venture or consortium must provide the proof required under Article 3.5 as if it, itself, were the tenderer. / Ponudu može potpisati predstavnik zajedničkog ulaganja ili zajednice ponuditelja samo ako su ga članovi zajedničkog ulaganja ili zajednice ponuditelja za to pisanim putem ovlastili, a takav ugovor o ovlaštenju, javnobilježnička isprava ili akt, moraju biti dostavljeni Ugovornom tijelu u skladu s točkom 11. ovih Uputa ponuditeljima. Svi potpisi na ispravi kojom se daje ovlaštenje moraju biti ovjereni u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake strane koja čini zajedničko ulaganje ili zajednicu ponuditelja zajedno s punomoći kojom se utvrđuje, pisanim putem, da su potpisnici ponude ovlašteni preuzimati obveze u ime članova zajedničkog ulaganja ili zajednice ponuditelja. Svaki član zajedničkog ulaganja ili zajednice ponuditelja mora dostaviti dokaz propisan člankom 3.5. kao da je on sam ponuditelj.

18 Opening of tenders / Otvaranje ponuda

- 18.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / Otvaranje i pregled ponuda ima za cilj provjeriti jesu li ponude potpune, jesu li priložena potrebna jamstva za ozbiljnost ponude, jesu li traženi dokumenti propisno uključeni u ponudu te jesu li ponude općenito u redu.
- 18.2 The tenders will be opened in session on 22th October 2018 at 10:00 local time at University Hospital Mostar, Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / Otvaranje ponuda održat će se 22. listopada 2018. u 10:00 sati po lokalnom vremenu na adresi Sveučilišna klinička bolnica Mostar, Kralja Tvrtka bb, Mostar, 88000, BIH, a ponude će otvarati odbor imenovan u tu svrhu. Odbor će sastaviti bilješku sa sastanka, dostupnu na zahtjev.
- 18.3 At the tender opening, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the Project partner may consider appropriate may be announced. / Prilikom otvaranja ponuda mogu se obznaniti informacije kao naziv ponuditelja, cijena ponude, ponuđeni popust, pisane obavijesti o izmjeni i povlačenju, postojanje potrebnog jamstva za ozbiljnost ponude (ako je traženo) te ostale takve informacije koje Ugovorno tijelo smatra primjerenima.

SLEEP MEDICINE

- 18.4 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / Nakon javnog otvaranja ponuda, nije dopušteno otkrivanje bilo kakvih informacija povezanih s pregledom, pojašnjenjima, ocjenjivanjem i usporedbom ponuda, ili preporuka povezanih s dodjelom ugovora, sve dok ugovor ne bude dodijeljen.
- 18.5 Any attempt by a tenderer to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Project partner in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of its tender. / Svaki pokušaj ponuditelja da utječe na odbor za ocjenjivanje ponuda u procesu pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda, da pribavi informacije o tijeku postupka ili da utječe na odluku Projektnog partnera o dodjeli ugovora imat će za posljedicu trenutačno odbacivanje ponude takvog ponuditelja.
- 18.6 All tenders received after the deadline for submission specified in the procurement notice or these instructions will be kept by the Project partner. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / Ugovorno tijelo će zadržati sve ponude zaprimljene nakon isteka roka za podnošenje ponuda naznačenog u obavijesti o nabavi ili u ovim uputama. Priložena jamstva bit će vraćena ponuditeljima. Za zakašnjelu dostavu ponuda neće se prihvatiti nikakva odgovornost. Zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocjenjivati.

19 Evaluation of tenders / Ocjenjivanje ponuda

- 19.1 Examination of the administrative conformity of tenders / Pregled administrativne ispravnosti ponuda

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / Cilj je u ovoj fazi provjeriti jesu li ponude sukladne sa svim osnovnim uvjetima natječajne dokumentacije. Smatra se da je ponuda ispravna ako ispunjava sve uvjete, procedure i specifikacije navedene u natječajnoj dokumentaciji bez značajnih odstupanja ili ograničenja.

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Project partner or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / Bitna odstupanja ili ograničenja su ona koja utječu na opseg, kvalitetu ili izvršenje ugovora, znatno se razlikuju od uvjeta iz natječajne dokumentacije, ograničavaju ugovorna prava Projektnog partnera ili ugovorne obveze ponuditelja ili narušavaju tržišnu utakmicu za ponuditelje čije su ponude ispravne. Odluka o administrativnoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.

SLEEP MEDICINE

If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction. / Ako ponuda nije sukladna natječajnoj dokumentaciji, bit će odmah odbačena. Ponuda ne može postati sukladna naknadnim ispravkama ili povlačenjem odstupanja ili ograničenja.

19.2 Technical evaluation / Tehničko ocjenjivanje

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / Nakon analiziranja ponuda za koje se smatra da ispunjavaju administrativne uvjete, odbor za ocjenjivanje odlučit će o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je kao tehnički usuglašenu ili neusuglašenu.

The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract Notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage. / Minimalne potrebne kvalifikacije (vidi kriterije odabira u Obavijesti o ugovoru o nabavi, točka 16.) ocjenjivat će se početkom ove faze.

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / Gdje ugovori uključuju uslugu održavanja tijekom i nakon garantnog roka i/ili osposobljavanje, tehnička kvaliteta takvih usluga također će se ocjenjivati uporabom da/ne kriterija kako je naznačeno u natječajnoj dokumentaciji.

19.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / U svrhu poštivanja načela transparentnosti i jednakog tretmana te kako bi se olakšao pregled i ocjenjivanje ponuda, odbor za ocjenjivanje može od svakog ponuditelja pojedinačno zatražiti objašnjenje njegove ponude, uključujući specifikaciju cijena, u razumnom vremenskom roku određenom od strane odbora. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor moraju biti sastavljeni u pisanom obliku, ali nije dopušteno tražiti, nuditi ili dopustiti promjenu u cijeni ili sadržaju ponude, osim onih promjena koje su potrebne kako bi se ispravile aritmetičke pogreške otkrivene tijekom ocjenjivanja ponuda prema članku 20.4. Nijedan takav zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušiti tržišno natjecanje. Odluka o tehničkoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.

19.4 Financial evaluation / Financijsko ocjenjivanje

a) Tenders found to be technically compliant shall be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / Ponude za koje se utvrdi da su tehnički usuglašene provjeravaju se zbog eventualnih aritmetičkih grešaka u preračunavanju i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane odbora za ocjenjivanje kako slijedi:

SLEEP MEDICINE

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account; / gdje postoji razlika između iznosa u brojkama i u slovima, uzet će se u obzir iznos izražen slovima;
 - except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account. / gdje postoji razlika između jedinične cijene i ukupnog iznosa dobivenog umnožkom jedinične cijene i količine, uzet će se u obzir navedena jedinična cijena, osim u slučaju ugovora s paušalnim iznosom.
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / Iznosi ispravljani na ovaj način bit će obvezujući po ponuditelja. Ako ih ponuditelj ne prihvati, njegova će ponuda biti odbačena.

19.5 Variant solutions / Alternativna rješenja

Variant solutions will not be taken into consideration. / Alternativna rješenja se neće uzimati u obzir.

19.6 Award criteria / Kriteriji dodjele

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / Cijena će biti jedini bodovni kriterij. Ugovor će biti dodijeljen najnižoj prihvatljivoj ponudi.

20 Signature of the contract and performance guarantee / Potpis ugovora i jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

- 20.1 The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Before the Project partner signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the **documentary proof or statements** required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is established, to show that it does not fall into the exclusion situations listed in section 2.3.3 of the Practical Guide. This evidence or these documents or statements must carry a date, not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be provided that the situations described in these documents have not changed since then. / Uspješnom ponuditelju poslat će se pisana obavijest o tome da je njegova ponuda prihvaćena (obavijest o dodjeli ugovora). Prije nego što Ugovarateljno tijelo potpiše ugovor s uspješnim ponuditeljem, uspješni ponuditelj mora dostaviti **dokumentarne dokaze ili izjave** potrebne prema zakonu države u kojoj je poduzeće (ili svako od poduzeća u slučaju zajednice ponuditelja) registrirano, kako bi dokazao da se ne nalazi ni u jednoj od isključujućih situacija iz stavka 2.3.3. Praktičnog vodiča. Taj dokaz, dokumenti ili izjave moraju imati datum koji ne smije biti stariji od 1 godine prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, mora se priložiti izjava kojom se potvrđuje da se stanje opisano u tim dokumentima u međuvremenu nije promijenilo.
- 20.2 The successful tenderer shall also provide evidence of the technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in point 2.4.11 of the Practical Guide. /

SLEEP MEDICINE

Uspješni ponuditelj također je dužan dostaviti dokaz o svojoj tehničkoj i poslovnoj sposobnosti u skladu s kriterijima odabira za ovaj poziv na sudjelovanje u natječaju naznačenim u obavijesti o ugovoru, točka 16. Popis potrebnih dokumentarnih dokaza nalazi se u točki 2.4.11 Praktičnog vodiča.

- 20.3 If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of the financial and economic standing and the technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Project partner may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure. / Ako uspješni ponuditelj propusti dostaviti dokumentarni dokaz ili izjavu ili dokaz financijskog i ekonomskog položaja te tehničke i poslovne sposobnosti u roku od 15 kalendarskih dana od obavijesti o dodjeli ugovora ili ako se utvrdi da je uspješni ponuditelj dostavio lažne informacije, dodjela će se smatrati ništavnom i nevažećom. U takvom slučaju, Ugovarateljno tijelo može dodijeliti ugovor sljedećem najjeftinijem ponuditelju ili otkazati natječajni postupak.
- 20.4 The Project partner reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100% at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation, rise or fall more than 25 % of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used. / Ugovarateljno tijelo zadržava pravo izmijeniti količine određene u ponudi za +/- 100% u vrijeme ugovaranja i tijekom trajanja ugovora. Ukupna vrijednost robe ne smije se kao posljedica izmjene povećati ili smanjiti za više od 25% izvorne financijske ponude priložene ponudi. Koristiti će se jedinične cijene koje su navedene u ponudi.
- 20.5 Within 30 days of receipt of the contract already signed by the Project partner, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the Project partner. On signing the contract, the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force. / U roku od 30 dana od primitka ugovora potpisanog od strane Ugovaratelnog tijela, odabrani ponuditelj mora potpisati i datirati ugovor te ga vratiti Ugovarateljnom tijelu zajedno s jamstvom za uredno ispunjenje ugovora (ako je primjenjivo). Po potpisu ugovora uspješni ponuditelj postat će Ugovaratelj i ugovor će stupiti na snagu.
- 20.6 If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the Project partner may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Project partner's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Project partner. / Ako uspješni ponuditelj propusti potpisati i vratiti ugovor zajedno s eventualno zatraženim financijskim jamstvom u roku od 30 dana od primitka obavijesti, Ugovarateljno tijelo može poništiti prihvaćanje ponude ne dovodeći u pitanje svoje pravo da aktivira jamstvo, zatraži naknadu ili iskoristi bilo koji drugi pravni lijek u vezi s takvim propustom, a uspješni ponuditelj neće imati nikakvih potraživanja prema Ugovarateljnom tijelu.
- 20.7 The performance guarantee referred to in the General Conditions is set at 10% of the amount of the contract and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate by the Project partner. / Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora navedeno u Općim uvjetima

iznosi 10% iznosa ugovora i mora biti dostavljeno na obrascu propisanom u prilogu natječajnoj dokumentaciji. Jamstvo će biti otpušteno u roku od 45 dana nakon što Ugovarateljno tijelo izda potvrdu o konačnom prihvatu.

21 Tender guarantee / Jamstvo za ozbiljnost ponude

The tender guarantee referred to in Article 11 above is set at **1.800,00 BAM** and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It must remain valid for 45 days beyond the period of validity of the tender. Tender guarantees provided by tenderers who have not been selected shall be returned together with the information letter that the tenderer has been unsuccessful. The tender guarantee of the successful tenderer shall be released on the signing of the contract, once the performance guarantee has been submitted. / Jamstvo za ozbiljnost ponude iz ranije navedenog članka 11. iznosi **1.800,00 BAM** i mora biti dostavljeno u obliku propisanom u prilogu natječajnoj dokumentaciji. Razdoblje važenja jamstva mora biti 45 dana duže od razdoblja valjanosti ponude. Ponuditeljima koji nisu odabrani vratit će se dostavljena jamstva za ozbiljnost ponude zajedno s dopisom kojim ih se obavještava da su bili neuspješni. Jamstvo za ozbiljnost ponude uspješnog ponuditelja bit će otpušteno po potpisu ugovora nakon što isti dostavi jamstvo za uredno ispunjenje ugovora.

22 Ethics clauses / Etičke klauzule

- 23.1 Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Project partner during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its candidacy or tender and may result in administrative penalties. / Svaki pokušaj kandidata ili ponuditelja da pribavi povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume s konkurentima ili utječe na odbor ili Ugovarateljno tijelo tijekom procesa pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda dovest će do odbacivanja njegove kandidature ili ponude, a može imati za posljedicu i administrativne kazne.
- 23.2 Without the Project partner's prior written authorisation, a Contractor and its staff or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor. / Bez prethodnog pisanog odobrenja Ugovarateljnog tijela, Ugovaratelj i njegovi zaposlenici ili bilo koje drugo društvo s kojim je Ugovaratelj udružen ili povezan ne smije, čak ni na pomoćnoj ili podugovarateljskoj osnovi, pružiti ostale usluge, izvoditi radove ili isporučivati opremu za projekt. Ova zabrana također se odnosi na sve ostale projekte koji bi zbog prirode ugovora mogli dovesti do sukoba interesa na strani Ugovaratelja.
- 23.3. When submitting a tender, tenderer must declare that they are not affected by a conflict of interest and has no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Project partner. / Prilikom podnošenja ponude ponuditelj mora izjaviti da nije ni u kakvom sukobu interesa te da u tom smislu nema jednako

SLEEP MEDICINE

vrijedan odnos s drugim ponuditeljima ili osobama uključenim u projekt. Ako takva situacija nastupi tijekom izvršenja ugovora, Ugovaratelj mora odmah obavijestiti Ugovarateljno tijelo.

- 23.4 Contractors must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Project partner's prior approval. It may not commit the Project partner in any way without its prior written consent. / Ugovaratelji moraju u svakom trenutku postupati nepristrano i kao lojalni savjetnici u skladu s kodeksom ponašanja svoje struke. Suzdržat će se od davanja javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnoga odobrenja Ugovarateljnog tijela. Ni na koji način ne smije obvezati Ugovarateljno tijelo, bez prethodne pisane suglasnosti Ugovarateljnog tijela.
- 23.5 For the duration of the contract the Contractor and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour). / Za trajanja ugovora Ugovaratelj i njegovi zaposlenici dužni su poštovati ljudska prava i obvezati se da neće vrijeđati političke, kulturne i vjerske običaje države korisnika. Osobito i u skladu s relevantnim temeljnim zakonskim aktomč, ponuditelji kojima su dodijeljeni ugovori moraju poštivati osnovne radne norme kako su definirane mjerodavnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su Konvencija o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; Ukidanje prisilnog rada; Ukidanje dječjeg rada).
- 23.6 Contractors may accept no payment connected with the contract other than that provided for therein. Contractors and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations to the Project partner. / Ugovaratelji ne smiju prihvatiti nikakvo plaćanje povezano s ugovorom osim onih koja su predviđena samim ugovorom. Ugovaratelji i njihovi zaposlenici ne smiju sudjelovati ni u kakvim aktivnostima niti prihvatiti bilo kakvu prednost koja nije u skladu s njihovim obvezama prema Ugovarateljnom tijelu.
- 23.7 Contractors and its staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the Contractors shall be confidential. / Ugovaratelji i njihovi zaposlenici dužni su čuvati profesionalnu tajnu za cijelo vrijeme trajanja ugovora te nakon njegova izvršenja. Sva izvješća i dokumenti koje je Ugovaratelj sastavio ili primio povjerljive su prirode.
- 23.8 The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract. / Ugovorom je uređena uporaba svih izvješća i dokumenata sastavljenih, zaprimljenih ili dostavljenih od strane Ugovornih strana za vrijeme provedbe ugovora.
- 23.9 Contractors must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of its staff. If the Contractor ceases to be independent, the Project partner may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation. / Ugovaratelji se moraju suzdržati od bilo kakvog odnosa koji bi mogao kompromitirati njihovu neovisnost ili neovisnost njihovih zaposlenika. Ako Ugovaratelj prestane biti neovisan, Ugovarateljno tijelo može, neovisno o

SLEEP MEDICINE

šteti, odmah raskinuti ugovor, a Ugovaratelj u tom slučaju nema nikakvo pravo na potraživanje odštete.

- 23.10 The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Project partner fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Project partner. / Komisija ima pravo obustaviti ili otkazati financiranje projekta ako su u bilo kojoj fazi procesa dodjele ugovora utvrđeni koruptivni postupci bilo koje vrste te ako je Ugovarateljno tijelo propustilo poduzeti odgovarajuće mjere za popravak stanja. U smislu ove odredbe, "koruptivni postupci" su ponuda mita, dara, besplatne usluge ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaja ili nagrade za obavljanje ili za suzdržavanje od obavljanja bilo koje aktivnosti u vezi s dodjelom ili provedbom ugovora sklopljenog s Ugovarateljnim tijelom.
- 23.11 All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. / Sve ponude bit će odbačene ili ugovori raskinuti ako se pokaže da je dodjela ili provedba ugovora izazvala neuobičajene komercijalne troškove. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje se ne spominju u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz propisno zaključenog ugovora koji se poziva na glavni ugovor, provizije koje nisu isplaćene u zamjenu za bilo kakvu stvarnu i zakonitu uslugu, provizije doznačene u porezne oaze, provizije plaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene društvu koje naizgled ima sva svojstva tzv. "paravana".
- 23.12 The Contractor undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses. / Ugovaratelj se obvezuje dostaviti Komisiji na zahtjev sve dokazne dokumente koji se odnose na uvjete izvršenja ugovora. Komisija može provesti svaku dokumentarnu ili terensku provjeru ako smatra potrebnim naći dokaze u slučajevima sumnjivih komercijalnih troškova.
- 23.13 Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / Ugovaratelji za koje se utvrdi da su platili neuobičajene komercijalne troškove za projekte koje financira EU izlažu se riziku, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, da njihovi ugovori budu raskinuti ili da im trajno bude uskraćena mogućnost primanja sredstava iz fondova EU.
- 23.14 The Project partner reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Project partner may refrain from concluding the Contract. / Ugovarateljno tijelo ima pravo obustaviti ili otkazati postupak ako se pokaže da su se u postupak dodjele ugovora

SLEEP MEDICINE

pojavile značajne greške, nepravilnosti ili prijevare. Kad se takve značajne pogreške, nepravilnosti ili prijevare otkriju nakon dodjele Ugovora, Ugovarateljno tijelo se može suzdržati od zaključivanja Ugovora.

23 Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje natječajnog postupka

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Project partner. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / U slučaju otkazivanja natječajnog postupka, Ugovarateljno tijelo će o tome obavijestiti ponuditelje. Ako je natječajni postupak otkazan prije javnog otvaranja ponuda, zapečaćene omotnice bit će neotvorene vraćene ponuditeljima.

Cancellation may occur where: / Do otkazivanja može doći kada:

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all; / je natječajni postupak bio neuspješan, odnosno kad nije zaprimljena nijedna kvalitativno ili financijski vrijedna ponuda ili kad uopće nije bilo odgovora na poziv;
- the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally; / su se ekonomski ili tehnički parametri projekta značajno promijenili;
- exceptional circumstances or force majeure render normal implementation of the project impossible; / izvanredne okolnosti ili viša sila učine normalnu provedbu projekta nemogućom;
- all technically compliant tenders exceed the financial resources available; / sve tehnički prihvatljive ponude premaše raspoloživa financijska sredstva;
- there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition; / dođe do nepravilnosti u postupku, osobito kad one sprečavaju poštnu tržišnu utakmicu;
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market / dodjela ugovora nije u skladu s razumnim financijskim upravljanjem, tj. ne poštuje načela ekonomičnosti, djelotvornosti i učinkovitosti (npr. cijena koju predlaže ponuditelj kojem se treba dodijeliti ugovor objektivno je u nesrazmjeru s cijenom na tržištu).

In no event shall the Project partner be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Project partner has been advised of the possibility of damages. The publication of a procurement notice does not commit the Project partner to implement the programme or project announced. / Ugovarateljsko tijelo ni u kojem slučaju neće biti odgovorno za štetu bilo koje vrste, uključujući među ostalim štetu za izgublenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem natječajnog postupka, čak i ako je Ugovarateljsko tijelo bilo upoznato s mogućnošću nastanka štete. Objavljivanje obavijesti o nabavi ne obvezuje Ugovarateljsko tijelo na provedbu najavljenog programa ili projekta.



SLEEP MEDICINE

24 Appeals / Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See further section 2.4.15 of the Practical Guide. / Ponuditelji koji vjeruju da im je nanesena šteta uslijed greške ili nepravilnosti tijekom procesa dodjele ugovora mogu podnijeti žalbu. Vidi stavak 2.4.15. Praktičnog vodiča.